



メディアからアミ語の教材を編集  
The Compilation of Self-Media Teaching Materials of Amis Language  
文・圖—Eyko Angay 張月瑛 (台北市立大學族語學分班授課講師、Cikamata美語教室講師)

## 阿美語自媒體教材編輯

從2018年5月開始cikamata singsi的阿美族語教學透過媒體傳播，從聲音到畫面，有文字到圖片，從圖象到動畫，是最近最夯最方便的族語網路學習平台，隨著科技快速的增進，我們以往的教學方式與內容，必須做些修正與精進。要如何將自身多年的教學經驗透過媒體教學，就必須先做好媒體教材編輯工作，同時有效的結合科技的產物，讓學習者學得多、記得快、用得到、忘不了。因此，運用教學媒體來改進教學，已成為教師們必備的教學技術。

### Cikamata美語教室節目內容

阿美語是我們的祖先幾千年來留給我們最珍貴的禮物。Cikamata美語教室，之所以取名為「美語教室」有兩個原因。第一個原因，是取自節目的副標題名稱：「Fangcalay a sowal no Pangcah」（阿美族美麗的話語），我們希望將這樣美麗的話語，永遠流傳。第二個原因，是因為我們心目中的期許，希望這項工作，有一天能夠跟主流語言的傳播工作並駕齊驅。在台灣，講到美語，大多數人第一印象是會想到強勢的「美國語言」。很少有人會直接聯想到，在我們國家裡有那麼少數一群人，說著「美麗的阿美語」。即使這群人是從幾千年前就住在這片土地上，「美語」一

詞的詮釋權，也仍然在主流社會的其它群眾的觀念認知裡。我們希望有一天這項工作能夠發揚光大，如果有一天，台灣人聽到「美語」的時候，會想到可能指的是阿美語的時候，那麼表示族群之間的相互了解與尊重，



隨著科技快速的增進，我們以往的教學方式與內容，必須做些修正與精進。要如何將自身多年的教學經驗透過媒體教學，就必須先做好媒體教材編輯工作，同時有效的結合科技的產物，讓學習者學得多、記得快、用得到、忘不了。

已經形成了。也表示，阿美語的復振工作，已經有了真正的成效了。雖然目前阿美語這樣的本土語言是弱勢，但是我們懷抱著遠大的推動目標，希望能夠將它提昇到與其它強勢的主流語言同樣的地位，同樣的受到尊重。Cikamata美語教室的製作方式，分為以下三種：

一、**解說式節目**：從第一集的「餐廳點餐」節目，我們從生活實用主題切入，編輯生活中常用的阿美語，由劉教授的團隊協助在攝影棚裡拍攝，並再加以後製完成影片。

影片的內容完全取自於日常生活的實用對話，並且佐以教學原理的設計，讓其中的阿美語教學內容，更容易被學生理解。例如，第一集所教的阿美語句子有以下：

Ira ko foting haw?

有魚嗎？

Ira ko titi<sup>A</sup> no kolong haw?

有牛肉嗎？

Ira ko kacomoli haw?



用動畫示範直接教學法。(圖片截自：<https://www.youtube.com/watch?v=6hCXNfuBwZ8>)

有蝸牛嗎？

Ira ko tatokem haw?

有龍葵嗎？

Ira ko kohaw no tatokem haw?

有龍葵湯嗎？

O maan ho ko kaolahan no miso?

你還想要什麼呢？

Ira ho ko roma a sinafel haw?

你們還有其他菜嗎？

Kaeso' kina sinafel!

這菜真好吃！

Tada kaeso' kina sinafel!

這菜真的很好吃！

Tada kae:so' kina sinafel!

這菜真是太好吃了！



影片拍攝後，後製完成的情況。(圖片提供：<https://www.youtube.com/watch?v=97f5CmSTC0&t=194s>)



教材編輯是教學前的準備工作，事前工作做得越完善，所達成的效果就會愈好。媒體教材編輯的大原則，仍要以能激發學習者的學習動機，提高學習者的學習興趣，滿足學習者的學習需求為根本。



用動畫示範直接教學法。(圖片截自：<https://www.youtube.com/watch?v=6hCXNfuBwZ8>)



師徒一起出外景拍攝。  
(圖片截自：<https://www.youtube.com/watch?v=4cs0E-3CshM>)



耆老訪談：阿嬤的大水缸。  
(圖片截自：<https://www.youtube.com/watch?v=GyWzRjehxp4>)

**二、搭配動畫形式：**Cikamata美語教室中，共製作有4集教學法節目，分別是：直接教學法2集，聽說教學法1集，溝通式教學法1集。這4集節目由於需要拍攝的情境較為複雜，因此選擇用動畫方式呈現。

**三、外景形式：**我們也在「師徒制教學」那一集的節目中，嘗試用外景的方式來製作節目，希望節目的形式更活潑有趣。

Cikamata節目編寫題材內容完全取自於部落的傳統生活與日常生活習慣，讓現代的學生或學習者了解過往部落的生活情形，同時也讓他們了解如何用日常生活的用語與部落的族人溝通及打招呼。Cikamata視頻教學內容包含了文史訪談、繪本賞析、影音教學、師徒制族語教學、族語直接教學法、溝通式教學法、聽說教學法、語法結構等。每週用不同的主題來編輯教案。例如：餐廳點餐學

阿美語、殺價用語、問路用語、搭乘火車、早餐用語、拜訪、騎摩托車、借還、颱風、看電視、問姓名、買賣、做家事等等。

Cikamata美語教室的拍攝，是由生活實用的主題出發，需要什麼生活用語就編寫什麼內容。然而，對於學生的學習來說，雖然實用性很好，但是如果是初學者的話，就少了一套從最簡單入門開始的導引，讓他循序漸進地學習。族語教學目前的發展，已經有許多不同的教材。然而，依據教學法原理來編輯的尚不多見。本人希望阿美族學子對於阿美語的學習，能夠用最自然、最接近母語的方式來學習。因此構想用「直接教學法」原理，配合圖片中的事物和動作，讓學生直接感受語言的意義，而不需要用其它語言如中文來學習阿美語。

達，可以教大家區辨。又如，南島語中常見的同源詞，「豬」，fafoy一詞，可以有許多的衍生詞都可以談到阿美族的生活文化裡許多深入的概念，從詞彙入手，可以提升學習的趣味性。

另一個單元是「耆老訪談」。耆老的語言和智慧，是語言傳承時最重要的寶庫。過去的Cikamata美語教室，也有4集耆老說故事完整的逐字稿，搭配YouTube線上影音呈現。新系列的節目，一方面要延續這樣的做法，另一方面我也預計用更有創意的方式來聆聽耆老的語言。

教材編輯是教學前的準備工作，事前工作做得越完善，所達成的效果就會愈好。媒體教材編輯的大原則，仍要以能激發學習者的學習動機，提高學習者的學習興趣，滿足學習者的學習需求為根本。身為教師的我們，要善用科技所帶給我們的便捷，網路族語視頻教學是當下推動族語的一個新趨勢，隨處都可以聽可以學，是傳承族語工作最大的功效，在學校，在家庭，在民間社團，有Cikamata族語視頻教學，是族語的推動達到事半功倍的效果。◆

### 透過Cikamata美語傳承語言

Cikamata美語教室能夠經營成一個具有永續活力的阿美語自媒體，帶動阿美語的學習風潮，一定要能夠具有持續製播節目的能量。Cikamata美語教室，目前已有41集節目，也帶動了大家學習阿美語的熱情。「Cikamata說文解字」透過一些簡單常見的單詞，例如，阿美語裡的「我」，有kako、ako、no mako、takowanan等不同形式，每個形式的用法，除了我們在語法書裡常見到的語法解析之外，生活中有哪些實用的語句，常見的表



**Eyko Angay**  
**張月瑛**

秀姑巒阿美族，花蓮縣玉里鎮樂合里安通部落人，1963年生。致理科技大學商貿外語學院應用日語系畢。現任台北市國中高中遠距教學講師、空中族語教室講師、東吳大學原資中心族語授課講師、台北市立大學族語學分班授課講師、Cikamata美語教室講師。